

SCHEDA DOCENTE PROGRAMMA - A.A. 2015-2016

COGNOME E NOME: STAITI Chiara

QUALIFICA: Professoressa di seconda fascia

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L-LIN/14

CODICE INSEGNAMENTO: DQ0199

NOME INSEGNAMENTO: Lingua e traduzione tedesca I

NUMERO CREDITI: 6

PERIODO INSEGNAMENTO: Primo Semestre

PROGRAMMA DEL CORSO

OBIETTIVI: Introdurre alla pratica e alle teorie della traduzione, stimolando le competenze testuali, linguistiche e culturali. Alla fine del corso, gli studenti dovranno essere in grado di tradurre testi tedeschi di vari tipi in un italiano corretto e di spiegare e discutere la traduzione assegnata e le proprie scelte traduttive; dovranno altresì conoscere e saper discutere diverse teorie della traduzione.

CONTENUTI: Tecniche e teorie della traduzione; problematiche traduttologiche concrete; tipi di testo e loro traduzione; grammatica contrastiva; lessico tedesco e lessico italiano; strumenti di consultazione (dizionari, glossari, banche dati, grammatiche).

PREREQUISITI: Conoscenza del tedesco (livello B1+); conoscenza dell'italiano (madrelingua)

METODO DI INSEGNAMENTO: Lezione frontale con partecipazione attiva degli studenti, a partire da esempi concreti da esaminare e tradurre tanto collettivamente quanto individualmente.

LINGUE IN CUI SI TIENE IL CORSO: Italiano e tedesco.

MATERIALE DIDATTICO:

Eco, Umberto (2010) *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani: Milano.

Kautz, Ulrich (²2002) *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, Iudicium: München, 15-96.

Petruccioli, Daniele (2014) *Falsi d'autore*, Quodlibet: Macerata

un testo a scelta tra:

- Serafini, Francesca (²2012) *Questo è il punto*, Laterza: Roma-Bari

**- Mortara Garavelli, Bice (¹⁷2007) Prontuario di punteggiatura, Laterza: Roma-Bari
Materiali forniti dalla docente**

INFORMAZIONI AGGIUNTIVE

Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare la docente. Ai frequentanti si raccomanda vivamente la regolarità della frequenza.

INFORMAZIONI PER STUDENTI DI ORDINAMENTI O COORTI PRECEDENTI

MODALITA' DI VERIFICA:

orale con domande aperte: prova di traduzione e discussione della stessa; teorie della traduzione (da 1 a 3 domande)

ORARIO DI RICEVIMENTO: <http://scienzeumane.univaq.it/index.php?id=1696>

SEDE PER IL RICEVIMENTO: Stanza n. 343 / piano 3

N. TELEFONO (INTERNO): 0862432165

E-MAIL: chiara.staiti@cc.univaq.it